

**Заключение диссертационного совета Д 737.004.03 при Таджикском национальном университете по диссертации Мансуровой Рухшоны Умархуджаевны на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

Аттестационное дело № \_\_\_\_\_

Решение диссертационного совета от 27 марта 2020 г., № 5

О присуждении, Масуровой Рухшоне Умархуджаевне гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Литературные воззрения и переводческая деятельность Форуг Фаррухзод» по специальности 10.01.03-Литература народов стран зарубежья (персидская литература), принята к защите 03 января 2020г. протокол № 1 Диссертационным советом 737.004.03 на базе Таджикского национального университета (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

Мансурова Рухшона Умархуджаевна, 1990 г.р. В 2014 г. окончила Таджикский национальный университет по специальности «персидский язык (иранская филология)».

С 2015 по 2019 гг. являлась аспирантом кафедры иранской филологии Таджикского национального университета.

В настоящее время работает старшим лаборантом кафедры арабской филологии Таджикского национального университета.

Диссертация выполнена на кафедре иранской филологии Таджикского национального университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор кафедры иранской филологии Таджикского национального университета Сафаров Умарходжа Рахимович.

### **Официальные оппоненты:**

**Охониёзов Варка Дустович** – доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела фольклора и литературы Института гуманитарных наук Бадахшана Академии наук Республики Таджикистан.

**Аминов Азим Садыкович** – кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета, дали положительные отзывы на диссертацию.

**Ведущая организация** – Таджикский государственный педагогический университет им. С.Айни, в своем положительном отзыве, подписанном д.ф.н., зав. кафедрой теории и истории литературы Салиховым Ш.А., указала, что диссертация посвящена изучению и анализу важного направления - творчеству видного современного поэта Форуг Фаррухзод, его литературным воззрениям и переводческой деятельности. Также отмечено, что Форуг Фаррухзод являясь одним из талантливых последователей школы Нима Юшиджа - основоположника течения «новой поэзии» в Иране, многие проблемы касаясь его творческого пути остались вне поля зрения литературоведов, особенно, не изучены литературные воззрения и переводческая деятельность поэтессы.

Автореферат и опубликованные работы в достаточной степени отражают основное содержание работы, и ее автор заслуживает присвоения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (персидская литература).

Соискатель имеет 4 опубликованные работы, в том числе по теме диссертации опубликовано 4 работы, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 4 работы.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Мансурова Р.У. Литературные воззрения Фуруг Фаррухзод /Мансурова Р.У.//Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология».- Душанбе:Сино,2016,-№4/5(209).- С.144-146 (на тадж.яз.).



2. Мансурова Р.У. Взгляд на интервью Фуруг Фаррухзод /Мансурова Р.У.//Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология».- Душанбе, 2018.- №4.- С.174-177(на тадж.яз.).

3. Мансурова Р.У. Создание стихотворение «Марги ман рузе»... (образцы перевода Фуруг Фаррухзод из немецкой поэзии) /Мансурова Р.У.//Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология».- Душанбе, 2018.- №2.- С.161-165 (на тадж.яз.).

4. Мансурова Р.У. Перевод и выбор текста (взгляд на тематику переводов Ф.Фаррухзод) / Мансурова Р.У.// Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология».- Душанбе, 2018.- №3.- С.218-222 (на тадж.языке).

#### **На автореферат диссертации поступили отзывы:**

1. От к.ф.н., научного сотрудника отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан Мурувватиён Дж. Дж. Отзыв положительный. Указывается на то, что было бы не плохо расширить степень изученности темы исследования и чётко обозначить, кто занимался подобным исследованием в данном или аналогичном научном направлении раньше.

2. От к.ф.н., доцента, зав. кафедрой филологии Восточной и Южной Азии Таджикского государственного института языков им. С. Улугзаде Саидзода В.С. Отзыв положительный. Указывается на то, чтобы финальную часть каждой главы снабдить краткими выводами; встречаются орфографические и пунктуационные ошибки.

3. От к.ф.н., доцента, зав. кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного института языков им. С. Улугзаде Шамсова Н.С. Отзыв положительный. Указывается на не ясность степени влияния западной поэзии на творчество Фуруг; было бы лучше провести сравнительный анализ отдельных образцов переведенных стихотворений.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что они являются специалистами в области истории и теории персидской



литературы и литературоведения, участвуют в разработках научных изысканий, ведущая организация является одним из крупных вузов Таджикистана, известного своими квалифицированными специалистами в области истории и теории персидско-таджикской литературы.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований разработано комплексное исследование основных этапов биографии и творческого пути в соприкосновении с его творческим ростом, анализированы литературные мысли и воззрения, исследованы образцы переводов поэтессы с учетом специфических поэтического перевода.**

**Предложено поэтапно исследовать проблемы перевода поэтического текста в творчестве отдельных поэтов и определить влияние переводимого текста на творчество поэта.**

**Доказаны факты влияния современной немецкой поэзии, особенно влияния немецкого поэта и писателя Осипа Колентара (1900 - 1972), известного сборниками «Тридцать три стиха» и «Успешный вечер» на творчество Форуг Фаррухзод.**

**Изучены выявление особенностей литературного творчество: современный стих в период появления поэтессы в литературной среде.**

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что доказано, что результаты исследования способствуют дальнейшему исследованию вопросов литературного и поэтического перевода, раскрытия многих малоизученных вопросов поэзии Форуг.**

**Применительно к проблематике диссертации результативно использованы методы системного, сравнительно-исторического анализа. Кроме того, для достижения цели и решения поставленных задач были использованы диахронический и синхронический методы исследования с целью определения роли литературы и культуры в социальном самосознании общества.**



**Изложены** место, роль и особенности творчества Форуг во второй половине XX века; интерпретация литературных воззрений, обобщение биографии и творческого наследия Форуг Фаррухзод.

**Раскрыты** особенности поэтической атмосферы современной немецкой поэзии в поэзии Форуг Фаррухзод.

**Изучены** анализ и интерпретация литературных взглядов поэтессы на поэзию и поэтические инструменты, исследование и интерпретация отношений Форуг с западными поэтами.

**Значение полученных соискателем результатов исследования на практике подтверждается тем, что результаты могут быть использованы при написании академической истории персидско-таджикской современной литературы, а также при разработке учебных курсов, составлении учебных пособий по истории персидско-таджикской литературы по теории и практики перевода в особенности, поэзии XX века для филологических факультетов, при чтении спецкурсов по истории персидско-таджикской поэзии для студентов высших учебных заведений Республики Таджикистан.**

**Идея базируется** на анализе различных изданий сборников стихов Форуг Фаррухзод, опубликованные в Тегеране и других персидских антологий, трактаты по поэтике и литературно-исторические источники.

**Использованы** труды таких авторов, как Мухаммадризо Шафеи Кадкани, Мухаммада Хукуки, Комёра Обиди, Сируса Шамисо, Таки Пурномдориёна, Гуломхусейна Юсуфи, Ризо Барохони, Кляшториной В. Б., Абдуманнонова А., Сафарова У., Ходжимуродов О. и др.

**Личный вклад соискателя состоит в участии во всех этапах исследования:** от сбора материала до его анализа, интерпретации и обобщения результатов исследования; апробации результатов исследования на общеуниверситетских и республиканских научно-практических конференциях.

На заседании 27.03.2020 г. диссертационный совет принял решение присудить Мансуровой Р.У. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 7 докторов наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (персидская литература), участвовавших в заседании, из 25 человек, входящих в состав совета: за - 17, против - нет, недействительных бюллетеней - нет.

**Зам. Председателя**

**диссертационного совета**



*Handwritten signature in blue ink.*

**Раджабов Хабибулло**

**Ученый секретарь**

**диссертационного совета**

*Handwritten signature in blue ink.*

**Садуллаев Джамшед  
Муллокомилевич**

27.03.2020 г.